



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2019/2020
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
CODICE INSEGNAMENTO	04663
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/14
DOCENTE RESPONSABILE	WEERNING MARION Ricercatore Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	2° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	WEERNING MARION Lunedì 14:00 15:00 Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days

DOCENTE: Prof.ssa MARION WEERNING

PREREQUISITI	<p>Il corso denominato LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1, tenuto dal docente responsabile nel secondo semestre, ha frequenza obbligatoria. Per frequentare questo corso bisogna avere già acquisite delle conoscenze a livello A1. E' corredato da esercitazioni di lingua tenute dai collaboratori linguistici (CEL) articolate durante l'intero anno accademico (quindi primo e secondo semestre). Si concentrano su tutte le abilita' linguistiche: parlato, ascolto, interazione. La loro frequenza nel primo e secondo semestre è indispensabile per raggiungere il livello richiesto a fine corso.</p> <p>ATTENZIONE: A fine settembre iniziano le esercitazioni CEL; si tratta di un corso per iniziati 0 per raggiungere il livello A1 – livello richiesto per poter seguire le lezioni di questo corso.</p> <p>Per essere ammesso all'esame finale del docente, lo studente dovrà aver superato l'esame TAL (Test di Abilità Linguistica) di livello A2 del CLA (Centro Linguistico dell'Ateneo) oppure essere in possesso di un certificato di livello A2 (o superiore), ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR e conseguito non più di due anni prima.</p>
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione: Oltre alle competenze linguistiche (arrivando al livello A2 - cfr. QCER), sociolinguistiche e pragmatiche, lo studente acquisisce anche le conoscenze metalinguistiche; in particolare lo studente impara a comprendere le problematiche correlate all'apprendimento/insegnamento della lingua tedesca e alla mediazione linguistica/traduzione, confrontandola con l'italiano (in quanto L1) e l'inglese (in quanto LS degli studenti).</p> <p>Autonomia di giudizio: Lo studente e' regolarmente confrontato con griglie di autovalutazione e test affinche' possa continuamente controllare l'andamento del suo apprendimento.</p> <p>Abilita' comunicative: Lo studente simula in continuazione situazioni di comunicazione reale (scritte e orali) nelle quali deve applicare quanto appreso; all'interno del corso la competenza dell'interazione ha lo stesso peso di quella della ricezione e della produzione.</p> <p>Capacita' d'apprendimento: Lo studente impara a lavorare in modo autonomo tramite i manuali, vocabolari, dizionari, fonti web che gli vengono presentato.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Si svolgono prove in itinere: 1. un serie di test che riguardano la grammatica e il lessico; 2. un'espressione orale (registrazione audio da consegnare); 3. un'espressione scritta (lettera da consegnare).</p> <p>Prova scritta propedeutica all'orale (valutata in trentesimi): e' composta da una lettera su argomenti trattati nelle lezioni.</p> <p>Prova orale (valutata in trentesimi), parte in tedesco: L'esaminando dovrà presentarsi e sostenere una conversazione, formulare domande su un argomento a scelta con interrogativi a caso e rispondere, descrivere una foto e esprimere ipotesi e/o opinioni; parte in italiano: L'esaminando dovrà parlare di aspetti di civiltà tedesca (p. es. un capitolo da "Fatti sulla Germania) e di un aspetto di fonetica/fonologia (p. es. in base a Weerning, "Pronunciare bene").</p> <p>Nella prova orale lo studente dovrà dimostrare di saper contestualizzare, argomentare e interpretare i contenuti del corso con capacita' critica. Lo studente dovrà raggiungere pienamente un livello competenze linguistiche pari all'A2. Il voto finale, che scaturisce dalla media della prova scritta propedeutica e dell'esame orale. Nella valutazione dell'esame la determinazione del voto finale tiene conto dei seguenti elementi (in questo ordine): 1. competenza linguistica (scritta e orale); 2. capacita' espositive e argomentative.</p> <p>La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri.</p> <p>30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti</p> <p>26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite</p> <p>Insufficiente: Non possiede competenze linguistiche al livello A2, non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p> <p>Per essere ammesso all'esame finale del docente lo studente dovrà essere in possesso di un certificato di livello, ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR o deve aver superato il corso di livello A2 presso il CLA.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	

	<p>Al termine del corso, dal punto di vista strettamente linguistico, lo studente possiede delle competenze linguistiche piene al livello A2 secondo il Quadro Comune di Riferimento Europeo. Lessico, funzioni comunicative e strutture grammaticali sono indicati, per quanto riguarda il tedesco come LS, da "Profile" (cf. Glaboniat M. "Profile Deutsch", Langenscheidt, 2007) e corrispondono a lessico, funzioni comunicative e strutture grammaticali proposti nei libri di testo BASIS DEUTSCH A1+ e A2+. Gli approfondimenti teorici e gli elementi di metodo che saranno proposti metteranno il discente nella condizione di possedere una base anche teorica per le competenze linguistiche pratiche, che gli serviranno nell'apprendimento/insegnamento delle lingue, nel campo della traduzione e nel corso della sua vita professionale in generale.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso denominato LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1, tenuto dal docente responsabile nel secondo semestre, ha frequenza obbligatoria. Per frequentare questo corso bisogna avere già acquisite delle conoscenze a livello A1. E' corredato da esercitazioni di lingua tenute dai collaboratori linguistici (CEL) articolate durante l'intero anno accademico (quindi primo e secondo semestre). Si concentrano su tutte le abilità linguistiche: parlato, ascolto, interazione. La loro frequenza nel primo e secondo semestre e' indispensabile per raggiungere il livello richiesto a fine corso.</p> <p>ATTENZIONE: A fine settembre iniziano le esercitazioni CEL; si tratta di un corso per iniziati 0 per raggiungere il livello A1 – livello richiesto per poter seguire le lezioni di questo corso.</p> <p>Per essere ammesso all'esame finale del docente, lo studente dovrà aver superato l'esame TAL (Test di Abilità Linguistica) di livello A2 del CLA (Centro Linguistico dell'Ateneo) oppure essere in possesso di un certificato di livello A2 (o superiore), ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR e conseguito non più di due anni prima.</p> <p>Mentre le esercitazioni tenute dai collaboratori linguistici (tenute nel primo e secondo semestre) sono caratterizzate dalla metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo e costituiscono un corso di lingua che porterà gli studenti al livello A2 a fine AA, il corso LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1 consiste anche in lezioni di tipo frontale e seminariale. Il corso, tenuto in lingua tedesca (finché possibile), sintetizza gli aspetti basilari della lingua tedesca: fonetica e fonologia (articolazione, coarticolazione, prosodia), morfologia (coniugazione, declinazione, comparazione, primi elementi di formazione delle parole), sintassi (posizione di verbo, complementi, supplementi). Gli approfondimenti teorici e gli elementi di metodo che saranno proposti metteranno il discente nella condizione di possedere una base anche teorica per le competenze linguistiche pratiche, che gli serviranno nell'apprendimento/insegnamento delle lingue, nel campo della traduzione e nel corso della sua vita professionale in generale.</p> <p>L'orario didattico sarà indicato sul sito web del corso di studi.</p> <p>Agli studenti iscritti al corso si mette a disposizione del materiale per lo studio autonomo: il libro di testo BASIS DEUTSCH (vol. A1+ e vol A2+, corredati da soluzioni e file audio) e' adatto allo studio autonomo e contiene tutto quanto e' utile al superamento dell'esame. Lo studio autonomo e' fondamentale e indispensabile.</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Grammatica del tedesco con esercizi, Cideb 2004.</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Soluzioni, Cideb 2004.</p> <p>Weerning M, Pronunciare bene: italiano e tedesco a confronto, Carocci 2017.</p> <p>Fatti sulla Germania, http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/it/ [i capitoli "Storia e presente", "Unità tedesca", "Il sistema politico", "Geografia" sono obbligatori per tutti]</p> <p>Materiale online: http://www.dw.com/en/learn-german/deutsch-interaktiv/s-9572 (livello A1 e A2)</p> <p>Per fissare meglio il lessico si consiglia:</p> <p>Wortschatzbox A1, Hueber.</p> <p>Wortschatzbox A2, Hueber.</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Fonetica e fonologia (1)
2	Fonetica e fonologia (2)
2	Fonetica e fonologia (3)
2	Fonetica e fonologia (4)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Fonetica e fonologia (5)
2	Morfologia (1)
2	Morfologia (2)
2	Morfologia (3)
2	Morfologia (4)
2	Morfologia (5)
2	Sintassi (1)
2	Sintassi (2)
2	Sintassi (3)
4	Sintassi (4)
2	Sintassi (5)
3	Tipologia testi
2	Varie